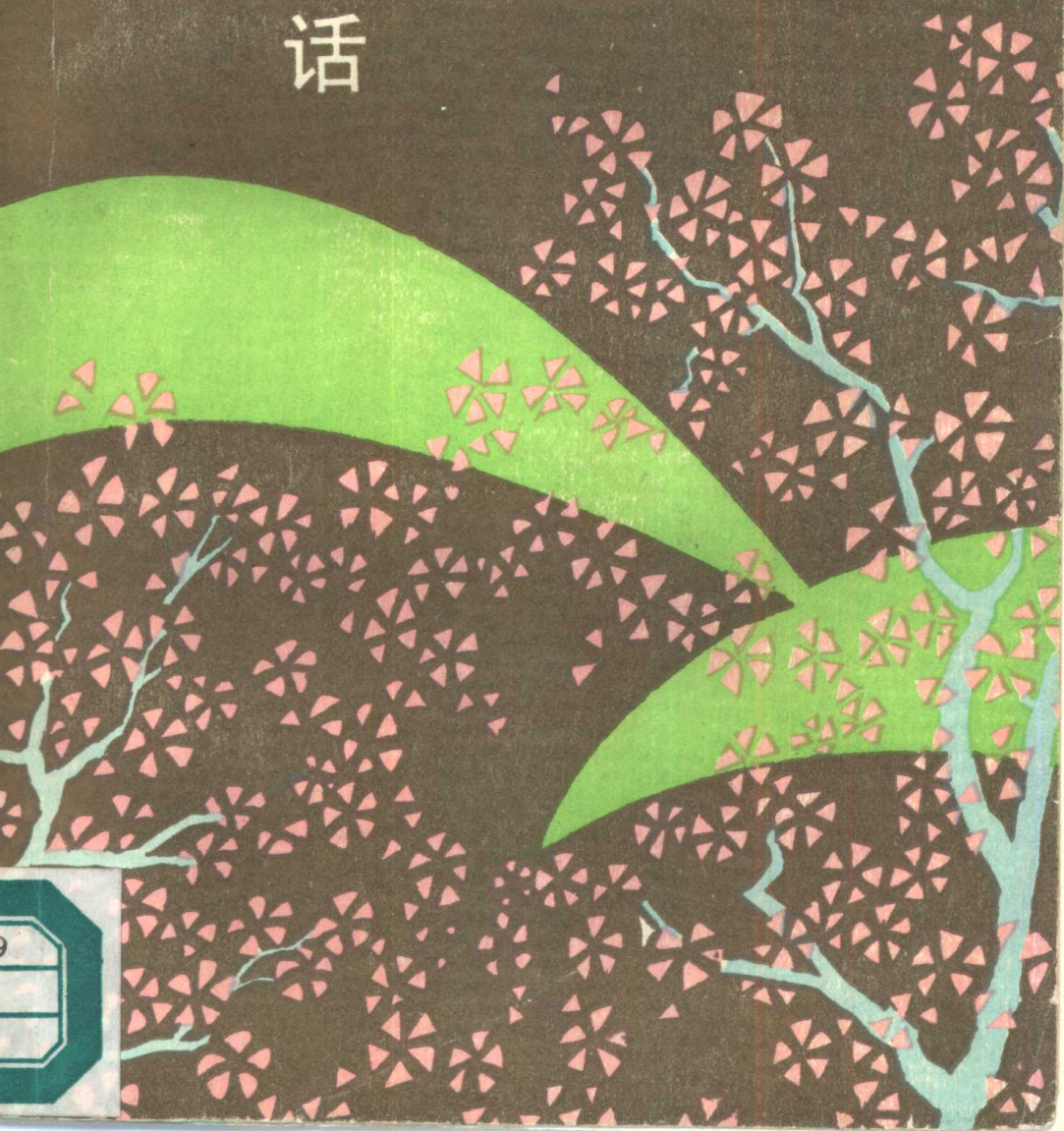


• 复旦大学出版社

生活会话 日语



日语生活会话

王延平 选编

复旦大学出版社

(沪)新登字202号

日语生活会话

王延平 选编

复旦大学出版社出版

(上海国权路579号)

新华书店上海发行所发行 启东市印刷三厂印刷

开本787×1092 1/32 印张5.25 字数115,000

1988年7月第1版 1992年12月第4次印刷

印数25,001—30,000

ISBN7-309-00831-6/H·88

定价: 2.80元

目 录

前 言	(21)
第 一 课 应酬话	(3)
第 二 课 在家里	(7)
第 三 课 拜托和请教	(13)
第 四 课 市(区)役所	(19)
第 五 课 邮局	(23)
第 六 课 购物(1)	(29)
第 七 课 购物(2)	(35)
第 八 课 上中国菜馆	(41)
第 九 课 美容院和理发店	(49)
第 十 课 修理	(55)
第十一课 交通工具(1)	(61)
第十二课 交通工具(2)	(67)
第十三课 看病(1)	(75)
第十四课 看病(2)	(81)
第十五课 居住和卫生	(87)
第十六课 搬家	(95)
第十七课 邻里相处(1)	(103)
第十八课 邻里相处(2)	(111)
第十九课 邻里相处(3)	(119)
第二十课 银行	(127)

第二十一课 学校的通知.....(135)

第二十二课 电话.....(143)

第二十三课 找工作.....(149)

第二十四课 在工作岗位.....(157)

前 言

本书原由日本文化厅编写，供遗留在中国的日本孤儿回日本后学习日语所用。现由选编者根据日常生活的场面，改编成中国人去日本学习日语的生活会话教材。本书共有24课，中、日文对照，由浅入深地展开话题，附有译文和注释，并配有录音，特别适宜于日语初学者。俗话说：“熟读唐诗三百首，不会作诗亦会吟。”本书就具备这样的特点，学者不必逐句理解，只要反复地朗诵课文直至背诵，然后应用到日常生活中，在一定的语言环境里，就能运用自如。

当前在拓展外向型经济之际，为满足广大去日本留学和工作的人员学习日语的需要，特选编本教材。

1988年4月于上海

第1課 あいさつ

【会話-1】 初対面のあいさつ(1)

ともだち はやし やまもと しょう かい
友達が、林さんに、山本さんを紹 介してくれました。

あいさつをします。おじぎも忘れずに。

はやし
1 林 : はじめまして。

やまもと
2 山本: はじめまして。

はやし はやし たつお
3 林 : 林 達雄です。

やまもと やまもと
4 山本: 山本です。

はやし ねが
5 林 : よろしく お願いします。

やまもと ねが
6 山本: こちらこそ よろしく お願いします。

注 釋

- 1 (はじめまして) 意思是“初次见面”，似“您好”一样，是常用的应酬话。
- 3 (林 達雄です) “です”相当于“我姓…”“我是…”的“姓”“是”等。说自己的姓名时，日语一般不说“我姓…”，即不用“我”字。

【会話-2】 初対面のあいさつ(2)

はやし いとう たなか しょう かい
林さんが、伊藤さんを、田中さんに紹 介します。

はやし たなか いとう て き しめ
1 林 : 田中さん。(伊藤さんを手で指し示しながら)こちら
伊藤さんです。

いとう いとう
2 伊藤: 伊藤です。どうぞ よろしく。

はやし たなか き しめ いとう じ
3 林 : (田中さんを指し示しながら、伊藤さんに向かって)
田中さんです。

应 酬 话

会话-1 初次见面的应酬话(1)

朋友给老林介绍山本先生。老林边行礼边说应酬话。

- 1 林 : 初次见面! (您好!)
 - 2 山本: 初次见面! (您好!)
 - 3 林 : 我姓林, 叫达雄。
 - 4 山本: 我姓山本。
 - 5 林 : 请多关照!
 - 6 山本: 哪儿的话, 我倒请您多照应。
- 5 (よろしく願います) 相当于汉语的“请多关照”。初次见面或请人办事时用的应酬话。
- 6 (こちらこそ) “こちら”原意是“这里”、“这儿”, 但本课指的是说话人自己。“こそ”相当于汉语的“才”, 表示强调。

会话-2 初次见面的应酬话(2)

老林给田中介绍伊藤。

- 1 林 : 田中, (边指着伊藤, 边说)这位是伊藤。
- 2 伊藤: 我姓伊藤, 请多关照!
- 3 林 : (边指着田中, 边对伊藤说)这位是田中。

た なか た なか
4 田中：田中です。どうぞ よろしく。

注 釋

1〔こちら〕 在这里，“こちら”是指被介绍人说的。

〔会話-3〕 毎日のあいさつ

きんじよ ひと し あ ごと かお あ かなら
近所の人、知り合いの人と顔を合わせたときは、必ず
おじぎをし合^あって、あいさつをします。こんなとき、日本人^{にほんじん}
は天候^{てんこう}をよく話題^{わたい}にします。

はやし
1 林：おはようございます。

やまもと
2 山本：おはようございます。

はやし てん き
3 林：いい お天気ですね。

やまもと てん き
4 山本：いい お天気ですね。

注 釋

1〔おはようございます〕 上午见面时用的应酬话。相等于汉语的“您早”或“您
了”

〔会話-4〕 別れのあいさつ

はやし やまもと たず おし こ れい
林さんが、山本さんを訪ねて教^{おし}えを請^こいました。お礼^{れい}を
い じきよ
言^いって辞^{じきよ}去^しします。

はやし
1 林：どうも ありがとうございます。

やまもと
2 山本：いいえ。

はやし しつれい
3 林：失礼^{しつれい}します。

やまもと
4 山本：さようなら。

注 釋

1〔どうも〕和“非常”意思一样。

4 田 中：我姓田中，请多照应！

会话-3 日常生活中的应酬话

同附近的人和熟人相遇时，一般都要“点头”“哈腰”，表示礼貌。日本人常把气候冷暖的应酬话作为话题。

1 林：您早！

2 山本：您早！

3 林：今天天气真好啊！

4 山本：可不是吗！

3 [いいお天気ですね] 第一个“ね”是询问对方是否有同感的问话，类似汉语的“啊”。第二个“ね”表示同感。类似汉语“是啊”的语气。

会话-4 告辞时的应酬话

老林向山本先生请教后，道谢告辞。

1 林：谢谢您了。

2 山本：不客气。

3 林：我得走了。

4 山本：再见！

[失礼します] 和“さようなら”意思基本上一样，但是更客气的说法。对年纪大、社会地位高或不太熟悉的人，用“失礼します”为好。

第2課 家庭で

〔会話-1〕 朝の食事(1)

林さんは、夫人と息子の正道を連れて日本へ帰ってきました。今は、お母さんの家に住んでいます。ある朝のこと、お母さんと夫人が食事を作り終わり、みんなを呼びます。

1 母: ごはんですよ。

2 林: はい、すぐ行きます。

注 釋

- 1 (ごはんですよ) “飯已经做好了，快来吃饭!”的意思。“よ”是说话人明确说出事实或判断时用的词。“よ”也有提醒对方的作用。

〔会話-2〕 朝の食事(2)

林さんが、食事をする部屋へ行きます。

1 林: おはようございます。

2 母: おはよう。正道は。

3 林: はい、すぐ来ます。

注 釋

- 1、2 (おはようございます)(おはよう) 早晨起来见了面，家属之间也说“おはよう”。
- “おはようございます”是“おはよう”的敬语。

在家里

会话-1 吃早饭(1)

老林带着夫人和儿子(正道)回到日本，住在母亲家里。一天早晨，母亲和妻子做好了饭，招呼大家吃饭。

1 母亲：要吃饭啦！

2 林：啊！就来。

2 「はい、すぐ行きます」这个“はい”是听到和了解了对方的话时的回答。
「行きます」原意是“去”，但汉语习惯用“来”表示。这里不能用「来ます」一词。

会话-2 吃早饭(2)

老林走进吃饭的房间。

1 林：妈！您早！

2 母亲：早啊！正道呢？

3 林：啊，他就来。

3 「はい、すぐ来ます」这个“はい”是回答对方问话之前的语气助词(啊、嗯、是)。

かいわ きん あさ しよくじ さん
〔会話-3〕 朝の食事(3)

みんなそろいました。食 事が始まります。

1 林 はやし
林夫人 はやしよ じん
正道 まさみち
正道 正道 } : いただきます。

2 母 はは : はい。
食事 しよくじ す
が済んで。

3 林 はやし
林夫人 はやしよ じん
正道 まさみち
正道 正道 } : ごちそうさま。

4 母 はは : はい。

注 釋

- 1 〔いただきます〕 是开始吃饭时用的应酬话。家里以外也应该说。
2, 4 〔はい〕 这个“はい”在表示同意和承认对方话时使用。

かいわ よん がい しゆつ
〔会話-4〕 外出

林 はやし さんが、銀行 きんこう で 出かけます。

1 林 はやし : ちょっと 銀行 きんこう へ 行 行 ってきます。

2 母 はは : はい。
玄関 げんかん の方 ほう へ 林 はやし さんが 進 すす む。

3 林 はやし : 行 行 ってきます。

4 母 はは : 行 行 ってらっしゃい。気 き を つ づ けて。

注 釋

- 1 〔ちょっと銀行へ行ってきます〕 “ちょっと”在这里是“一会儿”或“一下”的意思。“へ”表示方向(“到”“上”)。“ちょっと……へ行ってきます”表示“到某地方(指较近的地方)去一趟，一会儿就回来”

会话-3 吃早饭(3)

都来齐了。开始吃饭。

- 1 林
林夫人 } : 我要吃啦!
正道 }

- 2 母亲：吃吧!

吃完饭。

- 3 林
林夫人 } : 吃好了!
正道 }

- 4 母亲：哎!

- 3 〔ごちそうさま〕 吃完饭之后说的应酬话。

会话-4 出门

老林要去银行。

- 1 林：妈，我去一下银行。

- 2 母亲：哎!

老林走向房门。

- 3 林：我走了。

- 4 母亲：去吧! 小心点儿!

- 3 〔行ってきます〕 出门时说的应酬话。只限于要回来的场合。还有“行ってまいります”是更客气的说法。

- 4 〔行ってらっしゃい〕 向出门的人说的应酬话。只限于出门的人还要回来的场合。相等于汉语的“早出早归”

かいわ ご き たく
〔会話-5〕 帰宅

はやし 林さんが、^{そと}外から^{かえ}帰ってきました。

1 林 : (玄関に入りながら) ただいま。

2 母 : お帰^{かえ}りなさい。(奥^{おく}から答^{こた}えて出^でてくる)
林夫人

注 釋

1 〔ただいま〕 回到家的时候说的应酬话。

おいわ るく すす
〔会話-6〕 たばこを勧める

はやし 林さんの^{おとうと}弟^が、お母^{かあ}さんの家^{いえ}に遊^{あそ}びにきています。林
夫人^{ふじん}が、コーヒ-を入れて持^もってきました。

1 林夫人: お砂糖^{さとう}は。

2 弟^{おとうと} : はい、願^{ねが}いします。

3 林 : (たばこを^と取り出^だし) たばこ、吸^すいますか。

4 弟^{おとうと} : いいえ、たばこは 吸^すいません。

かいわ なな しゅうしん
〔会話-7〕 就寝

しゅう しん じ かん
就寝^{しゅうしん}の時間^{じかん}になりました。

1 林: おやすみなさい。

2 母: おやすみなさい。

注 釋

1、2 〔おやすみなさい〕 要睡觉时说的应酬话。相当于汉语的“祝您晚安”。

会话-5 回家

老林回来了。

1 林：(边进屋边说)我回来了!

2 母亲 }：你回来了!(妻子应声迎出。)
林夫人 }

2 【お帰りなさい】 家里人迎接回家的人说的应酬话。

会话-6 敬烟

老林的弟弟到母亲家来玩。林夫人端着咖啡走进来。

1 林夫人：加糖吗?

2 弟弟：要，请加吧。

3 林：(拿出烟来)吸烟吗?

4 弟弟：不，我不会。

会话-7 睡觉

到了睡觉的时间了。

1 林：妈，我要休息了。

2 母亲：休息吧!

第3課 依頼と質問

〔会話-1〕 助けを求める(1)

林さんが、急に体の具合が悪くなり、通行人の助けを求めます。

- 1 林 : すみません。助けてください。
- 2 通行人 : どうしたんですか。
- 3 林 : 日本語ができません。(テキストを見せながら) 見てください。

注 釋

- 1 〔すみません〕 “すみません”の本意は“对不起”之意。在本課中是向人请教或求援时，招呼对方的用语。相当于“劳驾”“麻烦你一下”等。
- 1 〔助けてください〕 自己处于为难状态时，向人求救的语言。“……てください”是请求(委托)的敬语。

〔会話-2〕 助けを求める(2)

林さんが、通行人に連絡先への電話をかけてもらいます。

- 1 林 : すみません。助けてください。
- 2 通行人 : どうしたんですか。
- 3 林 : ここへ電話してください。(電話番号を書いた紙を差し出す。)
- 4 通行人 : 1 3 6 7 8 9 1ですね。